

Комментарии

¹ *Подобно семи планетам...* — Далеко удаленные от Земли планеты (Уран, Нептун, Плутон и др.) были обнаружены только в Новое время с помощью оптических приборов.

² *...я разделил мою «Книгу о рыцарстве» на семь частей...* — Льюль разделял со своими современниками веру в магическое значение числа семь. В те же годы, когда Льюль писал свою «Книгу о рыцарском ордене», в Кастилии была завершена работа над «Книгой законов» (1263—1265), в составлении которой самое активное участие принимал Альфонс X Мудрый и которая приобрела известность далеко за пределами Пиренейского полуострова под названием «Семь частей».

³ *...некий мудрый рыцарь...* — Было бы явной натяжкой полагать, что под рыцарем, ставшим на старости лет отшельником, Льюль разумел самого себя. Достаточно сказать, что в пору написания им «Книги о рыцарском ордене» ему было от силы 44 года и он был полон сил и здоровья. Однако автобиографический элемент очевиден как в судьбе героя, сменившего рыцарский и куртуазный образ жизни на отшельнический, так и в наставлениях отшельника, отражающих религиозно-философскую доктрину Льюля.

⁴ *...некий достопочтенный король...* — Скорее всего, речь идет о Жауме II, короле Майорки, сыне Жауме I Завоевателя, короля Арагона. Став монархом, Жауме II продолжал оказывать покровительство своему вассалу Льюлю, который еще в юности, до своего обращения, занимал при его дворе привилегированное положение.

⁵ *...и приумножить славу, дарованную ему Господом.* — Ссылка на «Господа» отсутствует в рукописи, на которой основывается издание, осуществленное Альбером Соле, однако он вполне убедительно восстанавливает, опираясь на другие рукописные источники, очевидный в данном конкретном случае пропуск.

⁶ *...правда...* — Следуя убедительной аргументации Альбера Соле, восстанавливаем слово «правда», опущенное в списке Библиотеки Каталонии в Барселоне.

⁷ *...а из каждой тысячи был избран и выделен один...* — В «Семи частях» Альфонса Мудрого, в разделе, посвященном рыцарству и имеющем много точек соприкосновения с книгой Льюля, также речь идет о том, что «из каждой тысячи человек надлежит выбирать одного, достойного быть рыцарем» (ч. 2, гл. 21, закон 1).

⁸ *...и называли этого человека рыцарем.* — К сожалению, в русском переводе неизбежно утрачивается непосредственная связь между словами «cavauler» («рыцарь») и «caval» («конь»).

⁹ *...я недостойн ты был бы принадлежать к отмеченным благородством рыцарям.* — В списке, хранящемся в Библиотеке Каталонии в Барселоне: «достойн». Уточнение вносится на основе списка из Библиотеки Барселонского Атеней.

¹⁰ *...прислуживать за столом и в походе...* — В каталонском оригинале речь идет о более конкретных обязанностях оруженосцев — разрезать мясо («taylor») — и надевать сбрую, запрягать («guarnir»).

¹¹ *...быть оформленной в виде доктрины для преподавания в школах...* — Одной из задач, которую ставил перед собой Льюль, и было написание трактата, способного служить этой цели.

¹² *...по кто ведет себя по своему разумению...* — В данном случае мы следуем списку, хранящемуся в Библиотеке Каталонии в Барселоне, не внося в него коррективы, ибо считаем вполне допустимым и отнюдь не абсурдным противопоставление «raho», т. е. разума, которым нас наделил Господь, и «de sa raho», т. е. «своеволия», стремления человека жить «по своему разумению», а не только «de desraho», т. е. «неразумно», как полагает, опираясь на другие списки, Альбер Соле.

¹³ *Вассалами же монарха должны быть графы, кондоры, инфансоны...* — Речь идет о дворянских достоинствах в средневековой Каталонии. При этом разница между ними состояла в том, что присвоение титулов кондора и инфансона было прерогативой графов.

¹⁴ *...ниже всех располагаются рыцари-одноштитники...* — Рыцарь-одноштитник — представитель особой категории феодалов, обладавших лишь конем и оруженосцем. В обстановке феодальных войн и крестовых походов рыцари-одноштитники становились все многочисленнее, участвуя в самых разнообразных авантюрах как у себя на родине, так и за ее пределами, в различных уголках Средиземноморья.

¹⁵ *...откажись весь народ или кто-то в отдельности ~ обязан встать на защиту своего господина...* — Характерное подтверждение неоспоримости для Льюля приоритета интересов монарха над интересами народа, несмотря на то что рыцари, по его мнению, являются лучшими представителями народа.

¹⁶ **23. Рыцари должны преследовать изменников, воров и грабителей ~ он действовал бы вопреки своему предназначению.** — Глава не поддается исчерпывающему толкованию. Перевод дает одну из возможных интерпретаций, в которой, однако, не делается попытка прояснить или упростить текст.

¹⁷ *...если оруженосец, вознамерившийся стать рыцарем, слишком молод...* — Сходная мысль содержится и в «Семи частях» Альфонса Мудрого: «...равно как не должен он быть слабоумным или малолетним, ибо, будучи лишен разумения, не будет он ведать, что творит» (ч. 2, гл. 21, закон 12).

¹⁸ *...то достоинство, которым Господь наделил мужчину в большей степени, чем женщину...* — Моральный статус женщины в средневековом обществе определялся тем, что на ней лежала основная вина за первородный грех. Даже этимология призвана была служить доказательству изначального и неоспоримого превосходства мужчины и подчиненного положения женщины. Согласно Исидору Севильскому, «мужчина (*uir*) зовется так потому, что в нем более силы (*uis*), нежели в женщине, а вследствие сего он и получил имя, свидетельствующее о его добродетели, доблести (*virtus*)» (цит. по: *D'Ahuerny M.-Th. Comment les theologiens et les philosophes voient la femme // Cahiers de civilisation medievale. 1977. XX-e annee. N 2—3. P. 108*).